

## **Пожежі**

Коли нотар Лебель розповів близнюкам Жанн та Сімону Марван про останню волю їхньої матері Наваль, то він спровокував в них питання щодо історії їх народження: хто був їхнім батьком і яким чином вони опинилися далеко від країна походження своєї матері? Жанн отримала конверт, адресований її батькові, якого вони вважали мертвим, а Сімон — для свого брата, про існування якого вони не підозрювали. Вони змушені перетнути континенти і океани, щоб відкрити усі таємниці свого походження і важкої долі своєї матері, щоб довідатись про драми, які переслідували усю сім'ю і які неможливо виправити. Вони ризикують власним спокоєм і комфортом, щоб принести нарешті спокій змученій душі Наваль. Персонажі і протагоністи Парадокс полягає в тому, що головна героїня п'єси померла. Наваль, мати близнюків, є ключовим елементом гри, оскільки вся історія зосереджена навколо неї. Вона одночасно поводить себе як чужа з Жанн та Сімоном, її двома дітьми, але з'являється в п'єсі і як молода жінка, яка шукає свого народженого в коханні і відібраного родиною сина. Молода дівчина, ще майже підліток, яка пізнала перше велике кохання з Вагабом; як жінка похилого віку, що нарешті зустрілась зі своїм загубленим більше сорока років тому сином Нагідом; як учасниця руху спротиву на батьківщині. Декілька персонажів підтримують близнюків у пошуках, а більш за всіх нотар Ермій Лебель, який виступає посередником між останньою волею матері та її дітьми. «Пожежі» — п'єса актуальна, бо ставить під сумнів наші спроби співіснувати з війною сьогодні. Ця війна узагальнена, виражена поетичною, образною мовою, яка зберігає таємницю і піддає сумніву самі слова. Перед обличчям жаху що ми можемо сказати? Чи повинні ми мовчати? Чи здатні ми висловити невимовне. ( Насправді «Пожежі» — це не п'єса про війну. Це п'єса про невиконані обіцянки, про відчайдушні спроби знайти розраду, (...) про те, як залишатись людиною в нелюдському оточенні (Важді Муавад)

# Важді муавад



пожежі



*Cet ouvrage a bénéficié du soutien du Programme d'aide  
à la publication Skovoroda de l'Ambassade de France en Ukraine*

*Це видання було здійснено за підтримки Програми сприяння  
видавничій справі "Сковорода" Посольства Франції в Україні*

*We acknowledge the support of the Canada Council  
for the Arts for this translation*

*Видавництво дякує Раді мистецтв Канади  
за підтримку цього перекладу*



Canada Council for the Arts Conseil des arts  
du Canada

Анетти  
ВИДАВНИЦТВО  
АНТОНЕНКО

Wajdi Mouawad

---

# INCENDIES

---

NOMADES

Важді Муавад

---

# ПОЖЕЖІ

---

*З французької переклав  
Ростислав Нємцев*

**ВИДАВНИЦТВО АНЕТТИ АНТОНЕНКО  
ЛЬВІВ**

УДК 821.133.1:82-21  
М-89

Важді Муавад

**ПОЖЕЖІ**

П'єса

*З французької переклав Ростислав Немцев*

Перекладено за виданням:

*Wajdi Mouawad*

*Incendies*

*ISBN 978-2-7609-3618-8*

©Leméac Éditeur, 2009

*For professional or amateur production rights please contact: Monsieur Michel Simard, Simard agence artistique inc. info@agencesimard.com*

Коли нотар Лебель розповів близнюкам Жанн і Сімону Марван про останню волю їхньої матері Наваль, то він спровокував у них питання щодо історії їхнього народження: хто був їхнім батьком і яким чином вони опинилися далеко від країни походження матері? Жанн отримала конверт, адресований її батькові, якого вважали мертвим, а Сімон — для свого брата, про існування якого близнюки не підозрювали. Вони змушені перетнути континенти й океани, щоби відкрити усі таємниці свого походження і важкої долі їхньої матері, довідатися про драми, які переслідували всю родину і які неможливо виправити. Близнюки ризикують спокоєм і комфортом, щоби нарешті погамувати змучену душу Наваль.

**Усі права застережені.** Жодну частину цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати у будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це **ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко»**.

ISBN 978-617-7192-83-0  
ISBN 978-617-7192-29-8  
(Серія «Колекція театральна»)

Incendies © 2003, Leméac Éditeur (Montréal, Canada)  
© Ростислав Немцев, український переклад, 2017  
© «Видавництво Анетти Антоненко», 2017





# ЗМІСТ

Дійові особи . . . . .	9
------------------------	---

## ПОЖЕЖА НАВАЛЬ

1. Нотар . . . . .	10
2. Остання воля . . . . .	12
3. Теорія графів і периферійне бачення . . . . .	20
4. Теорема до вирішення . . . . .	24
5. Те, що там . . . . .	26
6. Різанина . . . . .	29
7. Дитинство . . . . .	31
8. Обітниця . . . . .	33
9. Читати, писати, рахувати, говорити . . . . .	34
10. Поховання Наваль . . . . .	36
11. Мовчання . . . . .	38

## ПОЖЕЖІ ДИТИНСТВА

12. Ім'я на камені . . . . .	40
13. Савда . . . . .	41
14. Брат і сестра . . . . .	44
15. Алфавіт . . . . .	47
16. З чого почати . . . . .	48
17. Сиротинець у Кфар Райят . . . . .	50
18. Фотографія і автобус на Південь . . . . .	53
19. Газони передмістя . . . . .	56
20. У саме серце багатокутника . . . . .	61

## ПОЖЕЖІ ЖАННААН

21. Війна тривалістю в сто років . . . . .	62
22. Абдессамад. . . . .	64
23. Життя навколо ножа . . . . .	66
24. Кфар Райят . . . . .	68
25. Дружба . . . . .	70
26. Жакет із зеленого полотна . . . . .	77
27. Телефонний дзвінок . . . . .	80
28. Справжні імена . . . . .	81
29. Слово Наваль . . . . .	84
30. Червоні вовки . . . . .	87

## ПОЖЕЖА САРВАНА

31. Чоловік, який грає . . . . .	89
32. Пустеля . . . . .	92
33. Принципи снайпера . . . . .	95
34. Шамседдін . . . . .	97
35. Голос давніх часів . . . . .	100
36. Лист до батька . . . . .	105
37. Лист до сина . . . . .	106
38. Лист до близнюків . . . . .	109

**Дійові особи:**

НАВАЛЬ  
ЖАННА  
СІМОН  
ЕРМІЙ  
АНТУАН  
САВДА  
НІГАД

# ПОЖЕЖА НАВАЛЬ

## 1. Нотар

*День. Літо. Кабінет нотаря.*

ЕРМІЙ ЛЕБЕЛЬ: Авжеж, авжеж, авжеж, я люблю дивитися на політ птахів. Тепер не треба пліткувати: звідси, за відсутності птахів, видно автомобілі і торговельний центр. Раніше, коли я мав кабінет з іншого боку будівлі, вікна виходили на автотрасу. То був, звісно, не морський пейзаж, та зрештою я виставив у вікні оголошення: *Ермій Лебель, нотар*. У час пік то була для мене неймовірна реклама. Тепер я по цей бік, і мої вікна виходять на торговельний центр. Торговельний центр, ясна річ, не птах. Раніше я казав *птах*. Це ваша мати навчила мене, що потрібно казати птах. Вибачте. Не хотів говорити про вашу матір через те нещастя, яке вас спіткало, та маємо діяти. Як кажуть, треба жити далі. Заходьте. Заходьте, заходьте, не стійте на порозі. Це мій новий кабінет. Я саме його обживаю. Інші нотарі переїхали. У цьому будинку я сам. Набагато приємніше, менше галасу, автотраса — по інший бік. Уже не можу робити собі рекламу, однак зможу тримати вікно відчиненим, а якщо зважити, що в мене ще й немає кондиціонера, то все складається якнайкраще.

Так. Ага.

Звісно, це нелегко.

Заходьте, заходьте, заходьте! Не стійте там в проході, там ходять!

Кінець безкоштовного  
уривку. Щоби читати  
далі, придбайте, будь  
ласка, повну версію  
книги.

**ridmi**  
ТВІЙ УЛЮБЛЕНИЙ КНИЖКОВИЙ

**КУПИТИ**